

Liturgische Texte zum Gottesdienst

نصوص ليتورجية للعبادة

<p>12. November 2017</p>		<p>Drittletzter Sonntag des Kirchenjahres</p>
<p>آية الأسبوع</p>		<p>Wochenspruch</p>
<p>«فِي وَقْتِ مَقْبُولِ سَمْعُكَ، وَفِي يَوْمِ خَلَاصٍ أَعْنَتُكَ». (2 كو 6: 2)</p>		<p>Siehe, jetzt ist die Zeit der Gnade, siehe, jetzt ist der Tag des Heils. (2 Ko 6,2)</p>
<p>قراءة المزمور: مز 90</p>		<p>Psalmlesung: Ps 90 (EG 735)</p>
<p>يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتُمْ لَنَا فِي دَوْرٍ فَدَوْرٍ. مِنْ قَبْلِ أَنْ تُوَلِّدَ الْجِبَالَ أَوْ أَبْدَأْتَ الْأَرْضَ وَالْمَسْكُونَةَ مُنْذُ الْأَزَلِ إِلَى الْأَبَدِ أَنْتَ اللَّهُ.</p>	<p>1 2</p>	<p>Herr, du bist unsre Zuflucht für und für. Ehe denn die Berge wurden und die Erde und die Welt geschaffen wurden, bist du, Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit.</p>
<p>تُرْجِعُ الْإِنْسَانَ إِلَى الْعُبَارِ وَتَقُولُ: ارْجِعُوا يَا بَنِي آدَمَ.</p>	<p>3</p>	<p>Der du die Menschen lässtest sterben und sprichst: Kommt wieder, Menschenkinder!</p>
<p>لَأَنَّ أَلْفَ سَنَةٍ فِي عَيْنَيْكَ مِثْلُ يَوْمٍ أَمْسَ بَعْدَ مَا عَبَرَ وَكَهَزِيعٍ مِنَ اللَّيْلِ.</p>	<p>4</p>	<p>Denn tausend Jahre sind vor dir wie der Tag, der gestern vergangen ist und wie eine Nachtwache.</p>
<p>جَرَفْتَهُمْ. كَسِنَةٌ يَكُونُونَ. بِالْعَدَاةِ كَعُشْبٍ يَزُولُ.</p>	<p>5</p>	<p>Du lässtest sie dahinfahren wie einen Strom, sie sind wie ein Schlaf,</p>
<p>بِالْعَدَاةِ يُزْهِرُ فَيَزُولُ. عِنْدَ الْمَسَاءِ يُجْزُ فَيَبْسُ.</p>	<p>6</p>	<p>wie ein Gras, das am Morgen noch sprosst und des Abends welkt und verdorrt.</p>
<p>لَأَنَّنا قَدْ فَنِينَا بِسَخَطِكَ وَبِعِصْيَانِكِ ارْتَعَبْنَا.</p>	<p>7</p>	<p>Das macht dein Zorn, dass wir so vergehen, und dein Grimm, dass wir so plötzlich dahin müssen.</p>
<p>قَدْ جَعَلْتَ آثَامَنَا أَمَامَكَ خَفِيَّاتِنَا فِي ضَوْءِ وَجْهِكَ.</p>	<p>8</p>	<p>Denn unsere Missetaten stellst du vor dich, unsre unerkannte Sünde ins Licht vor deinem Angesicht.</p>
<p>لَأَنَّ كُلَّ أَيَّامِنَا قَدْ انْقَضَتْ بِرِجْزِكَ. أَفْذِينَا سِنِينَا كَقِصَّةٍ.</p>	<p>9</p>	<p>Darum fahren alle unsre Tage dahin durch deinen Zorn, wir bringen unsre Jahre zu wie ein Geschwätz.</p>
<p>أَيَّامُ سِنِينَا هِيَ سَبْعُونَ سَنَةً وَإِنْ كَانَتْ مَعَ الْقُوَّةِ فَنَمَانُونَ سَنَةً</p>	<p>10</p>	<p>Unser Leben währet siebzig Jahre, und wenn's hoch kommt, so sind's achtzig Jahre,</p>

		und was daran köstlich scheint, ist doch nur vorgebliche Mühe, denn es fährt schnell dahin, als flögen wir davon.
	وَأَفْخَرُهَا تَعَبٌ وَبَلِيَّةٌ لِأَنَّهَا تُفْرَضُ سَرِيعاً فَتَطِيرُ.	
11	مَنْ يَعْرِفُ قُوَّةَ غَضَبِكَ وَكَخَوْفِكَ سَخَطَكَ.	Wer glaubt's aber, dass du so sehr zürnest, und wer fürchtet sich vor dir in deinem Grimm?
12	إِحْصَاءَ أَيَّامِنَا هَكَذَا عَلِمْنَا فَنُؤْتِي قَلْبَ حِكْمَةٍ.	Lehre uns bedenken, dass wir sterben müssen, auf dass wir klug werden.
13	ارْجِعْ يَا رَبُّ. حَتَّى مَتَى؟ وَتَرَافْ عَلَيَّ عَبْدِيكَ.	Herr, kehre dich doch endlich wieder zu uns und sei deinen Knechten gnädig!
14	أَشْبِعْنَا بِالْعَدَاةِ مِنْ رَحْمَتِكَ فَنَبْتَهِجَ وَنَفْرَحَ كُلَّ أَيَّامِنَا.	Fülle uns frühe mit deiner Gnade, so wollen wir rühmen und fröhlich sein unser Leben lang.
15	فَرِحْنَا كَالْأَيَّامِ الَّتِي فِيهَا أَدَلَّتْنَا كَالسِّنِينَ الَّتِي رَأَيْنَا فِيهَا شَرًّا.	Erfreu uns nun wieder, nachdem du uns so lange plagest, nachdem wir so lange Unglück leiden.
16	لِيُظْهَرَ فِعْلَكَ لِعَبِيدِكَ وَجَلَالِكَ لِبَنِيهِمْ.	Zeige deinen Knechten deine Werke und deine Herrlichkeit ihren Kindern.
17	وَلِتَكُنْ نِعْمَةُ الرَّبِّ إِلَيْنَا عَمَلًا وَعَمَلُ أَيْدِينَا تَثْبُتْ عَلَيْنَا وَعَمَلُ أَيْدِينَا تَثْبُتْ.	Und der Herr, unser Gott, sei uns freundlich und fördere das Werk unsrer Hände bei uns. Ja, das Werk unsrer Hände wollest du fördern!
العظة: لوقا 11: 14-23		Predigt: Lk 11,14-23
14	وَكَانَ يُخْرِجُ شَيْطَانًا وَكَانَ ذَلِكَ أَحْرَسَ. فَلَمَّا أُخْرِجَ الشَّيْطَانُ تَكَلَّمَ الْأَحْرَسُ فَتَعَجَّبَ الْجُمُوعُ.	Und Jesus trieb einen Dämon aus, der war stumm. Und es geschah, als der Dämon ausfuhr, da redete der Stumme, und die Menge verwunderte sich.
15	وَأَمَّا قَوْمٌ مِنْهُمْ فَقَالُوا: «بِبِعْلَزَبُولَ رَئِيسِ الشَّيَاطِينِ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينِ».	Einige aber unter ihnen sprachen: Er treibt die Dämonen aus durch Beelzebul, den Obersten der Dämonen.
16	وَأخَرُونَ طَلَبُوا مِنْهُ آيَةً مِنَ السَّمَاءِ يُجَرِّبُونَهُ.	Andere aber versuchten ihn und forderten von ihm ein Zeichen vom Himmel.
17	فَعَلِمَ أَفْكَارَهُمْ وَقَالَ لَهُمْ: «كُلُّ مَمْلَكَةٍ مُنْقَسِمَةٍ عَلَى ذَاتِهَا تَحْرُبُ وَبَيْتٌ مُنْقَسِمٌ عَلَى بَيْتٍ يَسْقُطُ.	Er aber kannte ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Jedes Reich, das mit sich selbst uneins ist, wird verwüstet und ein Haus fällt über das andre.
18	فَإِنْ كَانَ الشَّيْطَانُ أَيْضاً يَنْقَسِمُ عَلَى ذَاتِهِ فَكَيْفَ تَثْبُتُ مَمْلَكَتُهُ؟ لِأَنَّكُمْ تَقُولُونَ: إِنِّي بِبِعْلَزَبُولَ أُخْرِجُ الشَّيَاطِينِ.	Ist aber der Satan auch mit sich selbst uneins, wie kann sein Reich bestehen? Denn ihr sagt, ich treibe die Dämonen aus durch Beelzebul.
19	فَإِنْ كُنْتُ أَنَا بِبِعْلَزَبُولَ أُخْرِجُ الشَّيَاطِينِ فَأَبْنَاؤُكُمْ	Wenn aber ich die Dämonen durch Beelzebul austreibe,

<p>بِمَنْ يُخْرِجُونَ؟ لِيَذَلِكَ هُمْ يَكُونُونَ قُضَاتِكُمْ.</p>		<p>durch wen treiben eure Söhne sie aus? Darum werden sie eure Richter sein.</p>
<p>وَلَكِنْ إِنْ كُنْتَ بِإِصْبَعِ اللَّهِ أُخْرِجَ الشَّيَاطِينَ فَقَدْ أَقْبَلَ عَلَيْكُمْ مَلَكُوتُ اللَّهِ.</p>	<p>20</p>	<p>Wenn ich aber durch den Finger Gottes die Dämonen austreibe, so ist ja das Reich Gottes zu euch gekommen.</p>
<p>حِينَمَا يَحْفَظُ الْقَوِيُّ دَارَهُ مُتَسَلِّحًا تَكُونُ أَمْوَالُهُ فِي أَمَانٍ.</p>	<p>21</p>	<p>Wenn ein gewappneter Starker seinen Palast bewacht, so bleibt, was er hat, in Frieden.</p>
<p>وَلَكِنْ مَتَى جَاءَ مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنْهُ فَإِنَّهُ يَغْلِبُهُ وَيَنْزِعُ سِلَاحَهُ الْكَامِلَ الَّذِي اتَّكَلَ عَلَيْهِ وَيُوزِعُ غَنَائِمَهُ.</p>	<p>22</p>	<p>Wenn aber ein Stärkerer über ihn kommt und überwindet ihn, so nimmt er ihm seine Rüstung, auf die er sich verließ, und verteilt die Beute.</p>
<p>مَنْ لَيْسَ مَعِيَ فَهُوَ عَلَيَّ وَمَنْ لَا يَجْمَعُ مَعِيَ فَهُوَ يُفَرِّقُ.</p>	<p>23</p>	<p>Wer nicht mit mir ist, der ist gegen mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.</p>